Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, gdyż przekroczyłem polecenie JAHWE oraz twoje słowo, ponieważ bałem się ludu i posłuchałem jego głosu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, ponieważ przekroczyłem polecenie JAHWE oraz twoje słowo. To dlatego, że bałem się ludzi i posłuchałem ich głosu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, ponieważ przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, gdyż bałem się ludu i posłuchałem jego głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił rozkazanie Pańskie i słowa twoje, gdyżem się bał ludu, i usłuchałem głosu ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił mowę PANSKĄ i słowa twoje bojąc się ludu i słuchając głosu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odrzekł na to Samuelowi: Popełniłem grzech: Przekroczyłem nakaz Pana i twoje wskazania, bałem się bowiem ludu i usłuchałem jego głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, gdyż przekroczyłem rozkaz Pana i słowo twoje; lecz bałem się ludu, więc usłuchałem jego głosu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem. Przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, ponieważ bałem się ludu i posłuchałem jego głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul zawołał: „Zgrzeszyłem! Przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje polecenia. Tak, uległem żołnierzom i zrobiłem to, czego żądali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział [wtedy] Saul do Samuela: - Zgrzeszyłem, bo przekroczyłem rozkaz Jahwe i twoje słowa; uląkłem się ludu i usłuchałem jego głosu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Самуїла: Я згрішив бо переступив господнє слово і твоє слово, бо я злякався народу і послухався їхнього голосу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do Samuela: Zgrzeszyłem, przekraczając zakaz WIEKUISTEGO i twoje słowo, bo obawiałem się ludu, więc usłuchałem jego głosu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Saul rzekł do Samuela: ”Zgrzeszyłem; bo przekroczyłem rozkaz JAHWE i twoje słowa, gdyż bałem się ludu i dlatego usłuchałem ich głosu. |